



**François Thunus**

Lingüista computacional en la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea

## La plataforma europea de traducción CEF AT, de uso libre para AAPP y PyMEs



in English!  
event code: ELRC\_SPAIN2021

# PLATAFORMA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL CEF (MCE)

FRANÇOIS THUNUS, DGT,  
25 de mayo de 2021



## UN POCO DE HISTORIA

### MT@EC

- “Legalese”
- Datos estadísticos MT

### traducción automática

- Neuronal MT
- Adaptación del dominio
- Integración con los servicios públicos en línea

### CEF.AT

- Más herramientas lingüísticas, no solo traducción
- Acciones de apoyo para la recopilación de datos — ELRC
- Apoyo a proyectos financiados

# ¿PARA QUIÉN?

---

## UN SISTEMA — DOS PÚBLICOS

- Infraestructuras de servicios digitales del CEF
- Servicios públicos digitales paneuropeos
- Administraciones públicas de los Estados miembros, Islandia y Noruega
- **Pymes**

CEF eTranslation



- Traductores y personal de las instituciones de la UE
- Servicios digitales de las instituciones de la UE

DGT eTranslation





Soy una PYME. ¿Es eTranslation para mí?

**¡Sí!**

eTranslation está abierto a las pymes europeas desde marzo de 2020

Se aplican condiciones y limitaciones específicas.

# ¿QUÉ PUEDO HACER CON eTRANSLATION?

---

## UN SISTEMA — DOS ESCENARIOS DE USO

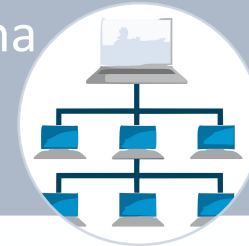
- Traducir automáticamente sus textos para su revisión por traductores
- Traducciones aproximadas para obtener el gist

Interfaz web para personas

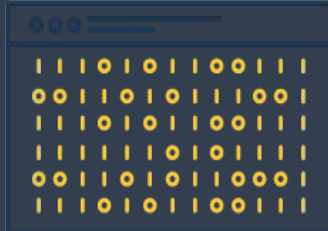


- Integrar en los flujos de trabajo, sitios web, servicios digitales, etc.

Servicio de máquina a máquina (API)



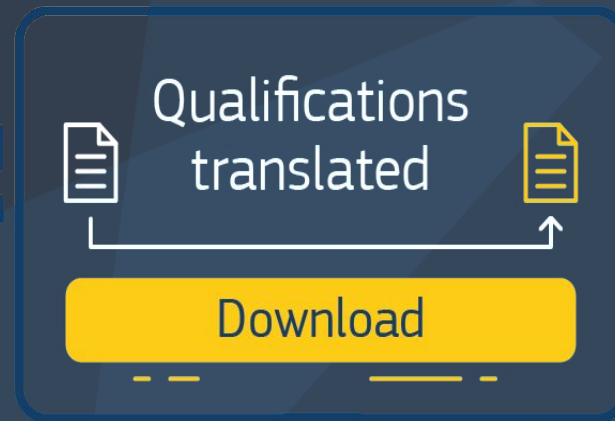




**Integrar  
directamente  
eTranslation en sus  
servicios digitales**



**Solicitar traducciones  
automáticas para los  
fragmentos de texto o  
los documentos  
solicitados**



**Traducciones a y desde  
cualquiera de las 24  
lenguas oficiales de la  
UE, islandés y noruego**



**Traducir documentos  
en diversos formatos  
(doc, pdf, odt, xlsx,  
html, etc.)**



# eTranslation está disponible para ruso, mandarín, japonés y turco.

Y más lenguas no pertenecientes a la  
UE...

## DOMINIOS DISPONIBLES

- “Lengua de la UE”
- Texto general
- Jurisprudencia del Tribunal de Justicia
- Culturales
- Deutsche Bundesbank
- Jurisprudencia en materia de PI
- Ministère des Finances (Francia)
- Sanidad pública
- Sistemas de información sobre reglamentación técnica
- Valtioneuvoston Kanslia

# ¿QUÉ OCURRE CON LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN?

---

## LO QUE FUNCIONA MEJOR

- Textos relacionados con las políticas de la UE



# Official Journal of the European Union

C 202



English edition

Information and Notices

Volume 59

7 June 2016

---

Contents

... porque eTranslation se construye utilizando documentos de la UE traducidos y

Translate text Translate documents My translation requests
My settings English Logout

These coordinating provisions should therefore be interpreted in accordance with both the aforementioned rules and principles and other rules of the Treaty.

Por consiguiente, dichas disposiciones de coordinación deben interpretarse con arreglo a las normas y principios antes mencionados y a las demás normas del Tratado.

156 / 2500

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION.

Having regard to the Treaty establishing the European Community and in particular Article 47(2) and Articles 55 and 95 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Opinion of the European Economic and Social Committee <sup>(2)</sup>,

Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions <sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty <sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) On the occasion of new amendments being made to Council Directives 92/50/EEC of 18 June 1992 relating to the coordination of procedures for the award of public service contracts <sup>(5)</sup>, 93/36/EEC of 14 June 1993 coordinating procedures for the award of public supply contracts <sup>(6)</sup> and 93/37/EEC of 14 June 1993 concerning the coordination of procedures for the award of public

to the Green Paper adopted by the Commission on 27 November 1996, the Directives should, in the interests of clarity, be recast.

(2) The achievement of freedom of movement of goods in the matter of public supply contracts, and the achievement of freedom of establishment and freedom to provide services in the matter of public works contracts and public service contracts, for contracts concluded in the Member States on behalf of the State, regional or local authorities and other bodies governed by public law requires not only the abolition of restrictions but also the implementation of provisions on the coordination of national procedures for the award of public contracts which are based on the rules governing these three freedoms and on the principles deriving therefrom, such as the principles of equal treatment, of which the principle of non-discrimination is no more than a specific expression, the principle of mutual recognition, the principle of proportionality and the principle of transparency, and the opening-up of public procurement to competition. **These coordinating provisions should therefore be interpreted in accordance with both the aforementioned rules and principles and other rules of the Treaty.**

(3) Such coordinating provisions should comply as far as possible with current procedures and practices in each of the Member States.

EL PARLAMENTO EUROPEO Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA.

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y en particular el apartado 2 de su artículo 47 y sus artículos 55 y 95,

Vista la propuesta de la Comisión <sup>(1)</sup>,

Visto el dictamen del Comité Económico y Social Europeo <sup>(2)</sup>,

Visto el dictamen del Comité de las Regiones <sup>(3)</sup>,

De conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 251 del Tratado <sup>(4)</sup>,

Considerando lo siguiente:

(1) Con ocasión de nuevas modificaciones de las Directivas 92/50/CEE del Consejo, de 18 de junio de 1992, sobre coordinación de los procedimientos de adjudicación de los contratos públicos de servicios <sup>(5)</sup>, 93/36/CEE del Consejo, de 14 de junio de 1993, sobre coordinación de los procedimientos de adjudicación de los contratos públicos de suministro <sup>(6)</sup>, y 93/37/CEE del Consejo, de 14 de junio de 1993, sobre coordinación de los procedimientos de adjudicación de los contratos públicos de obras <sup>(7)</sup>, necesarias para responder a las exigencias de simplificación y modernización formuladas tanto por los Estados miembros

el 27 de noviembre de 1996, es conveniente, por motivos de claridad, proceder a su refundición en un único texto.

(2) La realización de la libre circulación de mercancías en materia de contratos públicos de suministro y la realización de la libertad de establecimiento y de la libre prestación de servicios en materia de contratos públicos de obras y servicios, por lo que respecta a los contratos celebrados en los Estados miembros por cuenta del Estado, los entes territoriales y otros organismos de derecho público necesitan, además de la eliminación de las restricciones, la aplicación de disposiciones en materia de coordinación de los procedimientos nacionales de adjudicación de contratos públicos que se basen en las normas que regulan estas tres libertades y en los principios que de ellas se derivan, como son los principios de igualdad de trato, del que el principio de no discriminación es sólo una expresión concreta, de reconocimiento mutuo, de proporcionalidad y de transparencia, así como en la competencia efectiva de los contratos públicos. **Por consiguiente, dichas disposiciones de coordinación deben interpretarse con arreglo a las normas y principios antes mencionados y a las demás normas del Tratado.**

(3) Dichas disposiciones de coordinación deben respetar, en la medida de lo posible, los procedimientos y prácticas vigentes en cada uno de los Estados miembros.

## LO QUE FUNCIONA MENOS BIEN

- Texto no estándar, nuevo o creativo
- Palabras o expresiones únicas, y todo lo que dependa del contexto

# UN EJEMPLO: TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA SOBRE TEXTO NO ESTÁNDAR

lengua EU VS. motor de  
texto general

The screenshot shows the translation interface with the following elements:

- Header: Translate text | Translate documents | My translation requests | My settings | English | Logout
- Input text: The chair was broken during the meeting
- Output text: El presidente esta interrumpido durante la reunión.
- Character count: 39 / 2500
- Rating: ☆☆☆☆☆
- From: English | To: Spanish
- Advanced options: Domain: EU Formal Language (circled in red)

The screenshot shows the translation interface with the following elements:

- Header: Translate text | Translate documents | My translation requests | My settings | English | Logout
- Input text: The chair was broken during the meeting
- Output text: La silla se rompió durante la reunión
- Character count: 39 / 2500
- Rating: ☆☆☆☆☆
- From: English | To: Spanish
- Advanced options: Domain: General Text (circled in red), E-mail me my translation (checkbox)












# ¿QUÉ VIENE?

---

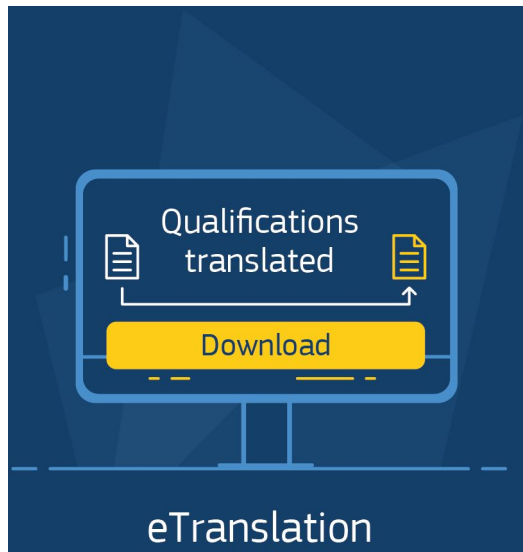


- ampliar la cobertura de los dominios (por ejemplo, textos científicos; redes sociales)
- ampliar la cobertura lingüística (lenguas no pertenecientes a la UE de importancia social & económica, lenguas regionales)
- tecnologías lingüísticas adicionales
  - (discurso a texto)
  - anonimización
  - (reconocimiento de entidades)
  - herramienta básica de Traducción Asistida por Ordenador (CAT)

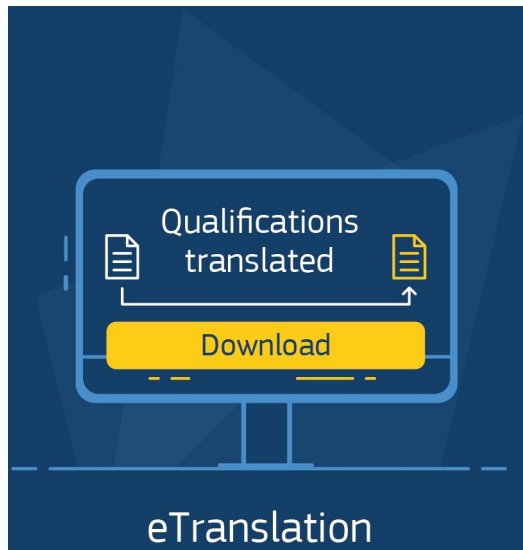
 <a href="https://language-tools.ec.europa.eu/">https://language-tools.ec.europa.eu/</a>			
 <b>eTranslation</b>	 <b>Multilingual Tweet</b>	 <b>Speech-to-Text</b>	 <b>Named-entity Recognition</b>
 <b>Interactive Terminology for Europe</b>	 <b>European Language Resource Coordination (ELRC)</b>	 <b>Catalogue of services</b>	 <b>CEF Building Block Information</b>

# ¿CÓMO REGISTRARSE?

---



- Usuarios individuales elegibles
  - Administraciones públicas
  - Universidades
  - Proyectos financiados por el CEF
  - Pymes (con validación)



- Usuarios individuales elegibles

- Autorregistro a través de <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

- Integración del servicio web (API)

- Documentación técnica: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>
- Póngase en contacto con el **servicio de servicios** de traducción electrónica para obtener credenciales (y otro tipo de apoyo): [help@cefat-tools-services.eu](mailto:help@cefat-tools-services.eu)

# ¡ DALE UNA OPORTUNIDAD!

[HTTPS://LANGUAGE-TOOLS.EC.EUROPA.EU](https://language-tools.ec.europa.eu)

¡GRACIAS POR SU ATENCIÓN!

